Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznają, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, aby mieszkać pośród nich – Ja, JAHWE, ich Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni zaś przekonają się, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem, Tym, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, by mieszkać pośród nich — Ja, JAHWE, ich Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poznają, że ja jestem JAHWE, ich Bóg, który wyprowadził ich z ziemi Egiptu, aby mieszkać pośród nich, ja, JAHWE, ich Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poznają, żem Ja Pan Bóg ich, którym je wywiódł z ziemi Egipskiej, abym mieszkał w pośrodku ich, Ja Pan Bóg ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznają, żem ja JAHWE Bóg ich, którym je wyprowadził z ziemi Egipskiej, żebych mieszkał między nimi: ja JAHWE Bóg ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poznają, że Ja, Pan, jestem Bogiem, który wyprowadził was z ziemi egipskiej i mieszkał pośród was - Ja, Pan, wasz Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznają, żem Ja, Pan, ich Bóg, który ich wyprowadziłem z ziemi egipskiej, aby mieszkać pośród nich, Ja, Pan, ich Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I poznają, że Ja, JAHWE, ich Bóg, wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, aby zamieszkać między nimi. Ja, JAHWE, ich Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą wiedzieli, że to Ja jestem JAHWE, ich Bóg, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, aby zamieszkać pośród nich. Ja jestem JAHWE, ich Bóg! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poznają, że Ja jestem Jahwe, ich Bóg, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, aby zamieszkać wśród nich. Ja, Jahwe, ich Bóg! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Doświadczą, że Ja, Bóg, jestem ich Bogiem, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej, aby przebywać wśród nich. Ja, Bóg, ich Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пізнають, що Я їхній Господь Бог, що вивів їх з єгипетскої землі, щоб бути прикликаний ними, і бути їхнім Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, ich Bóg, który ich wyprowadził z ziemi Micraim, abym przebywał pośród nich; Ja, WIEKUISTY, ich Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poznają, że ja jestem JAHWE, ich Bóg, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, by przebywać pośród nich. Jam jest JAHWE, ich Bóg. |

1. 1) Lub: Ja, JHWH, jestem ich Bogiem. [↑](#footnote-ref-2)